



Name- Nirmala

Roll no. - hin/18/122

Subject- karyalyee hindi

Day & date- wednesday, 15 April, 2020

Topic- पारिभाषिक शब्दावली और अभिव्यक्ति

कामलिपी हिंदी की पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? निम्न औपचारिक अभिव्यक्ति का हिंदी प्रतिरूप लिखिए ?

उत्तर कामलिपी हिंदी की पारिभाषिक शब्दावली भाषा की सबसे छोटी, सार्थक एवं स्वतंत्र इकाई शब्द है। प्रयोग की दृष्टि से शब्दों को तीन वर्गों में बांटा गया है। (i) सामान्य शब्द (ii) उर्दू-पारिभाषिक शब्द (iii) तकनीकी / पारिभाषिक शब्द।

i) सामान्य शब्द - जिन शब्दों को हम आमबोल की भाषा में प्रयोग करते हैं उन्हें सामान्य शब्दों की श्रेणी में रखा जाता है। जैसे वस्तुओं, स्थानों और संबंधों आदि के वाचक शब्द। किताब, घर, कलम, विद्यालय, बचपन, बुढ़ापा आदि सामान्य शब्द हैं।

(ii) उर्दू-पारिभाषिक शब्द - जो शब्द सामान्य और पारिभाषिक दोनों रूपों में प्रयुक्त होते हैं अर्थात् जिन शब्दों का इस्तेमाल सामान्य व्यवहार में प्रयुक्त होने के अलावा, किसी क्षेत्र-विशेष के संदर्भ में भी होता है। जैसे आदेश, दावत, रस आदि उर्दू पारिभाषिक शब्द हैं।

(iii) तकनीकी / पारिभाषिक शब्द - जिन शब्दों की सीमा बंध दी जाती है और जो शब्द व्याकरणिक दृष्टि से सामान्य शब्दों की निर्माण-प्रक्रिया के नियमों से ही परिचालित होते हैं। उन्हें पारिभाषिक शब्द कहते हैं। पारिभाषिक

शब्दों 'रसामन्', 'दबनि', 'भौतिक', 'राजनीति' एवं 'विज्ञान' आदि शास्त्रों में इस्तेमाल होकर अपने क्षेत्र में विशेष अर्थ के लिए सुनिश्चित रूप से रुढ़ हो जाते हैं, इसीलिए इन शब्दों की निश्चित परिभाषा की जा सकती है। इसलिए इन्हें पारिभाषिक शब्द कहते हैं जैसे आमकर। इस शब्द का प्रयोग सरकार या किसी भी अन्य संस्था द्वारा प्रसूत किए जाने वाले अर्थ के अर्थ में किया जाएगा।

पारिभाषिक शब्द का स्वरूप :-

पारिभाषिक शब्द शास्त्रबद्ध होते हैं। सामान्य शब्द लोक व्यवहार द्वारा निर्मित होते हैं, वहीं पारिभाषिक शब्द 'रसामन्', 'भौतिक', 'राजनीति', 'विज्ञान' आदि शास्त्रों में प्रयुक्त होते हैं। इसलिए पारिभाषिक शब्दों का सीधा-संबंध उस भाषा-भाषी समाज के सांस्कृतिक और वैचारिक विकास से जुड़ा होता है जैसे जन-समुदाय का जीवन विकास की ओर बढ़ता गया जैसे-वैसे भाषा में नई संकल्पनाओं के साथ पारिभाषिक शब्दावली भी विकसित होती गयी। समाज ने जिन-जिन क्षेत्रों में विकास किया, उन-उन क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली प्रयुक्त होती है। उसी समाज की भाषाओं में विकसित होती है।

पारिभाषिक शब्द अपने क्षेत्र-विशेष में सूक्ष्म भा. सुनिश्चित अर्थ का वाचक होता है जो अर्थ के सुदृढीकरण की प्रवृत्ति से युक्त होता है, सूत्र, शब्द, संकेताक्षर, विशिष्ट चिन्ह और गणितीय फार्मुला इसी अर्थ के सुदृढीकरण की प्रक्रिया के परिणाम हैं। पारिभाषिक शब्द

(ii) 'व्यक्त नहीं' किया जा सकता।

विषय सापेक्षता:-

हर पारिभाषिक शब्द अपनी विषय क्षेत्र से ही अपना तकनीकी अर्थ और अपनी परिभाषा प्राप्त करता है। इस तरह किसी भी विषय के पारिभाषिक शब्द के अर्थ को पूर्ण समझने के लिए उस विषय की जानकारी आवश्यक है मही कारण है कि तकनीकी शब्दों को 'विशेषज्ञों' की शब्दावली भी कहा जाता है। इस तरह विषय से अनभिज्ञ व्यक्ति इस शब्दावली को नहीं समझ सकता।
उदाहरण - कंप्यूटर वायरस, हार्ड डिस्क आदि।

(iii) अर्थ भेदकता:-

तकनीकी शब्दों के अर्थ न केवल सूक्ष्म होते हैं बल्कि निरंतर अनुसंधान के साथ-साथ उनके अर्थ के भेद-अभेद विकसित होते चले जाते हैं। इन भेद-अभेदों को सुरक्षित रखने के लिए सबके लिए अलग-अलग तकनीकी शब्दों का विधान करना जरूरी हो जाता है।

उदाहरण -

वेग - velocity ; चाल - Speed
शक्ति - Power ; किरण - ray.
अर्थ की सूक्ष्मता -

(iv)

पारिभाषिक शब्द न केवल एक अर्थ को व्यक्त करता है बल्कि वह उस एक अर्थ के भी एक सूक्ष्म अर्थ बीच को सुकट करता है जैसे-जैसे तकनीकी और वैज्ञानिक सोच की संकल्पना में परिमार्जन होता जाता है, जैसे-जैसे ही शब्द का अर्थ सूक्ष्म से सूक्ष्मतरंग होता जाता है। उदाहरण - 'संसद' का अर्थ सुभा होता था लेकिन आज तकनीकी शब्द बनने के बाद इसका अर्थ 'पार्लियामेंट' तक सीमित हो गया।

8.

पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विचारधाराएँ:-
 आजादी के बाद स्वतंत्र भारत का संविधान लागू हुआ और 14 सितंबर 1951 को हिंदी संघ की राष्ट्रभाषा घोषित की गई। सरकारी कामकाज में हिंदी के प्रयोग का प्रावधान बनाया गया। लेकिन हिंदी भाषा-भाषी क्षेत्र में भाषा संबंधी परिवर्तन कुछ असाधारण सा था। शिक्षित वर्ग अंग्रेजी भाषा तथा वैज्ञानिक शब्दों से परिचित था, क्योंकि अंग्रेजी ही वह भाषा थी जिसके माध्यम से उसने विज्ञान एवं वाणिज्य की शिक्षा हासिल की थी। एक तरह अंग्रेजी भाषा बोलने वाले लोगों की संख्या बढ़ ही कम थी परंतु इसका क्षेत्र व्यापक था दूसरी तरफ, देश में अधिकांश आबादी निरक्षर थी हिंदी भाषी प्रदेशों की जनता केवल हिंदी उर्दू ही जानती थी। इनमें भी अधिकांशतः निजी एवं पारिवारिक परिवेश में बोली जाने वाली भाषा एवं शब्दों का प्रयोग किया जाता है। इस तरह बोलचाल एवं आम व्यवहार में हिंदुस्तानी का प्रयोग ही अधिक होता है। इस तरह पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के संबंध में चार विचार-धाराएँ उभरकर सामने आईं।

शुद्धतावादी:-

पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण से संबंधित इस विचारधारा के अर्थों में 1955 में 'Comprehensive English - Hindi Dictionary' का प्रकाशन किया गया। अंग्रेजी, उर्दू शब्दों का बहिष्कार किया।

उदाहरण :- Peri + meter - परिमाप = परिमाप
Bi + cycle - द्विचक्र - द्विचक्र

(ii) शुद्धताविरोधी-

डॉ० रघुवीर की शुद्धतावादी विचारधारा की प्रतिक्रिया के परिणामस्वरूप ही इस विचारधारा का जन्म हुआ। शुद्धताविरोधी विचारकों का मानना था कि पारिभाषिक शब्दों की बोलचाल की भाषा और व्याकरण के निकट लाना चाहिए आम बोलचाल की पद्धति के आधार पर इन्होंने एक शब्दकोश का निर्माण किया लेकिन शब्दावली में 'व्याप्त विचित्रताओं' के कारण द्विभाषी समाज उसे आज तक स्वीकार नहीं कर सका।

उदाहरण! :- Atomize - अणुमाना
emergency - अचानकी
chairman - मसनदी

जिस तरह डॉ० रघुवीर शुद्धतावादी शब्दावली की संस्कृत की पुरुषता के एक धर पर ले गए उसी तरह शुद्धताविरोधी विचारकों ने इसे इसे शब्दावली का पेशीकरण कर दिया। प्रभावार्थी ने इन दोनों ही विचारधारा की शब्दावली को पूर्णतः स्वीकार नहीं किया।

(iii) अंग्रेजीवाद :-

इस विचारधारा के अधिकारी पक्षधर अंग्रेजी तकनीकी के शब्दों को बिना अनुवाद किए उसी रूप में भारतीय भाषाओं में गढ़ने के पक्ष में थे। इनका मानना था कि जिस प्रकार हम बोलते व समझते अंग्रेजी शब्दों का प्रयोग करते हैं उसी

तरह लेखन में की हमें अंग्रेजी वाक्यों की उल्टी रूप में अपना लेना चाहिए।

उदाहरण - Blood - बल्ड
mind - माइन्ड
Colour - कलर
Police - पुलिस

आगे के प्रश्नों :-

- 1) A Chronological Summary of the Case is placed below - इस मामले का तारीखवार सारांश नीचे दिया है।
2. A revised draft memorandum is put up as desired by ... की इच्छानुसार आपन की परिशोधित प्रारूप प्रस्तुत है।
3. A Short history of the Case under Consideration is given विचाराधीन मामले का संक्षिप्त वृत्त दिया गया है।
4. Accepted for payment - भुगतान के लिए स्वीकृत
5. Action has already been taken in this matter - इस मामले की कार्रवाई की जा चुकी है।
6. Action has not yet been initiated अभी शुरू नहीं की गई है।
7. Action may be taken as proposed - मथा प्रस्तावित कार्रवाई की जाए।

Topic

Date

P.No.

8

8. Administrative approval may be obtained.

प्रशासनिक अनुमोदन प्राप्त किया जाए।

9. Application may be rejected.

आवेदन अस्वीकार कर दिया जाए।

10. As an force for the time being

जैसा कि नीचे लिखे व्योरो के अनुसार

11. As per details below

जवाब तब दिया जाए

12. Call for an explanation

कारण बताने को कहा

13. Call upon to show cause

जाए।

14. Carried forward

अग्रणीत

15. Charge handed over

कार्यभार सौंप दिया

16. Competent authority's sanction is necessary

सक्षम प्राधिकारी की मंजूरी आवश्यक है।

17. Consolidated report may be finished.

समेकित रिपोर्ट प्रस्तुत की जाए।

18. Day to day administrative work

दैनिक प्रशासनिक कार्य।

19. Deduction at source

स्रोत पर कटौती

20. Delay in remaining the file is regretted.

साइल को लॉटाने में हुई देरी के लिए खेद है।